

Type: Mando

Source: J.A.A. Fernandes, vulgo: André Xett (1884-1980). Album Cantarancho. Song No. 44.
Bogtavaddo, opp. Saude Chapel, Chorão, Goa 403 102

Lyrics and Music: Traditional

Date: Unknown

Musical Form: Ternary

Literary Form: Monologue

Published in this version in Album Cantarancho on 28.04.1953 and printed at the Cordialbail Press,
Mangalore, Karnataka.

Translated by António Vicente de Noronha (1995-1982), House No. 321, Pandavaddo, Chorão, Goa
403 102, July 1981.

Gupit môg burgeaponãcho,

Secret love of (our) childhood,

Devan amcam nirmilolo,

Which God had destined for us.

Atam zalom aum eklo,

I am now alone,

Êkôt zaun tujo, môg doxim zalo.

Let your engagement (êkôt) take place, our love is seperated.

Ugddas eta or ieta (et' in *Salcette-Konkani*) maca tujea utrancho.

I remember your words.

Chusmo / Refrain:

Burgeaponãchea suka,

The joy of my youth,

Ekloch dovorloi maca,

You have left me (male) alone.

Coxem putvolem tuka,

How did you deem it worthy,

Sandunk maca.

To forsake me.

Cazar zaunchê adim moga,

Before getting married, my dear,

Donuim chitti darleleô maca.

You sent (about) two letters to me.

Chitti vachunchea vella(r),

While reading those letters,

Rod'dunc eta or ieta, calliz fapsota.

I feel to weep, my heart suffocates.

Aichean sonvsar naca dista. (*Chusmo*)

From now on I do not feel like living in this world, (Refrain)

Eksurponn mojêr ailem,

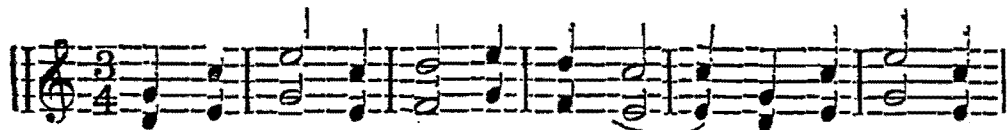
Lonliness has come upon me,

Devan maca nirmilolem,

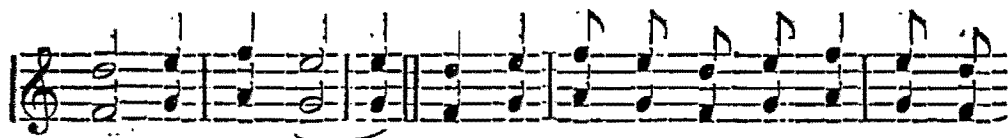
Destined for me by God.
Dogan parveanchem zoddem,
Like a pair of doves,
Mogan bountaleam,
We were walking about in love.
Calliz gô amchem.
Our heart (our hearts).
Aiz thann separaru zallem. (*Chusmo*)
From today onwards they are separated. (Refrain)

Gupit Móg Burgueaponancho

(Burgueaponanchéa Suka)



Gu - pit móg bur-guea-po - nã-cho, De-van am-cam



nir-mi - lo - lo. A - tam zalom ãum ek-lo, é - kôt



zaun tu - jo, móg do-xim za - lo Ug-das e - ta



ma-ca tu-jeam ut-ran-cho. Burguea pon - nã -



chea su - ka ek-loch do - vor - loi ma - ca Co - xem



put - vo - lem tu - ca san-dunc ma - ca.

2. Cazar zaunché adim moga,
Dõnuim chitti darleleô maca,
Chitti vachunchea vella,
Rod'dunc eta, calliz fapsota,
Aichean sôvnsar naca dista. (Chusmo)

3. Eksurponn mojêr aillem,
Devan maca nirmilolem,
Dogam parveanchem zoddem,
Mogan bountalem, calliz gô amobem,
Aiz thann separaru zallem. (Chusmo)